

ಕಿಟೆಲರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ

ಮಲ್ಲಪ್ಪ ಚನ್ನಭತ್ತಿ

ಸಂಶೋಧನ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ

ಡಾ. ಆರ್. ಸಿ. ಹಿರೇಮಠ ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಪೀಠ

ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ.

Article Link: <https://aksharasurya.com/2023/08/mallappa-chennabhatti-3/>

ABSTRACT:

ಕಿಟೆಲರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಸ್ತಾರವಾದದ್ದು. ಗದ್ಯ-ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಮತದ ತತ್ವಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದ್ದು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಅವರು ಹಿಂದೂ ದೇವತಾರಾಧನೆಯ ಕುರಿತು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಮಿಶನರಿಯಾಗಿ ಆಗಮಿಸಿದ ಕಿಟೆಲರು ಕನ್ನಡ ನಾಡಿನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಮತ ಪ್ರಚಾರ ಮಾಡಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಸುವಾರ್ತೆ ಸಾರುತ್ತಿರುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅವರು ಅನುಸರಿಸುತ್ತಿರುವ ಜರ್ಮನ್ ಪದ್ಧತಿ ಸರಿಯಲ್ಲವೆಂದು ಅವರ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬಂತು. ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಪ್ರಾರ್ಥನಾ ಪಠ್ಯಗಳು ದೇಶೀಯ ಲಯಕ್ಕೆ ಹೊಂದುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ದೇಶೀಯ ಪದ್ಧತಿಯಲ್ಲಿ ಪದ್ಯ ರಚಿಸಿ ಸುವಾರ್ತೆ ಸಾರುವುದು ಹೆಚ್ಚು ಅನುಕೂಲಕರವೆಂದು ಅವರು ಮನಗಂಡಿದ್ದರು. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ತಾವೇ ಸ್ವತಃ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಗೆ ತೊಡಗಿದರೆನ್ನಲಾಗಿದೆ.

KEYWORDS: ಕಥಾಮಾಲೆ, ಕ್ರಿಸ್ತನ ಚರಿತ್ರೆ, ಪರಮಾತ್ಮನ ಜ್ಞಾನ, ಪಾಪದ ಪರಿಹಾರ, ಬೈಬಲ್ ನವೀಕರಣ, ಬಾಶೆಲ್ ಮಿಷನ್.

ಕಿಟೆಲರ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಸ್ತಾರವಾದದ್ದು. ಗದ್ಯ-ಪದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಮತದ ತತ್ವಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದ್ದು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಅವರು ಹಿಂದೂ ದೇವತಾರಾಧನೆಯ ಕುರಿತು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಮಿಶನರಿಯಾಗಿ ಆಗಮಿಸಿದ ಕಿಟೆಲರು ಕನ್ನಡ ನಾಡಿನ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಪ್ರದೇಶಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಮತ ಪ್ರಚಾರ ಮಾಡಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಸುವಾರ್ತೆ ಸಾರುತ್ತಿರುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅವರು ಅನುಸರಿಸುತ್ತಿರುವ ಜರ್ಮನ್ ಪದ್ಧತಿ ಸರಿಯಲ್ಲವೆಂದು ಅವರ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬಂತು. ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡು ಪ್ರಾರ್ಥನಾ ಪಠ್ಯಗಳು ದೇಶೀಯ ಲಯಕ್ಕೆ ಹೊಂದುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ದೇಶೀಯ ಪದ್ಧತಿಯಲ್ಲಿ ಪದ್ಯ ರಚಿಸಿ ಸುವಾರ್ತೆ ಸಾರುವುದು ಹೆಚ್ಚು ಅನುಕೂಲಕರವೆಂದು ಅವರು ಮನಗಂಡಿದ್ದರು.

ಅದಕ್ಕಾಗಿ ತಾವೇ ಸ್ವತಃ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಗೆ ತೊಡಗಿದರೆನ್ನಲಾಗಿದೆ.

ಕಥಾಮಾಲೆ-1862:

ಕಿಟಿಲರು ಕ್ರಿಸ್ತನ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಗದ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳದೇ ಅದಕ್ಕೆ ದೇಶೀಯ ಸಂಗೀತವನ್ನು ಅಳವಡಿಸಿ ಕನ್ನಡಿಗರ ಹಾಡಿನ ರೂಪಗಳಾದ ಷಟ್ಪದಿ, ಕೀರ್ತನೆ ಮುಂತಾದ ಭಂದೋರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನು ರಚಿಸಿದರು. ಅದವೆ 'ಕಥಾಮಾಲೆ'. ಇದರಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಸ್ತನ ಜನನ ಕಾಲದಿಂದ ಹಿಡಿದು ದಿವಾರೋಹಣದವರೆಗಿನ ಜೀವನದ ವಿವಿಧ ಘಟನೆಗಳ ಚಿತ್ರಣವಿದೆ. ಕಾವ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಸ್ತನ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಂದಿರುವ ಮೊದಲ ಕೃತಿ ಇದಾಗಿದೆ.

ಕಿಟಿಲರು ನಡುಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಗಳ ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿದ್ದಾಗ ಅವು ಧಾರ್ಮಿಕ ವಲಯದಲ್ಲಿ ಪಡೆದಿದ್ದ ಪ್ರಾಶಸ್ತ್ಯವನ್ನು ಅರಿತುಕೊಂಡರು. ಕ್ರಿ.ಶ. 1870 ಎಪ್ರಿಲ್ 18 ರಂದು ಬಾಸೆಲ್‌ಗೆ ಕಳಿಸಿರುವ ತ್ರೈಮಾಸಿಕ ವರದಿಯಲ್ಲಿ ಕಿಟಿಲರು "ಕ್ರೈಸ್ತಮತ ಪ್ರಸಾರ ಮಾಡುವ ಮಿಷನರಿಗಳು ಕನ್ನಡ ಕಾವ್ಯಗಳನ್ನು ಅಭ್ಯಸಿಸಬೇಕು ಮತ್ತು ಈ ವಿಷಯವು ದೈವಜ್ಞಾನ ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಓದುವವರಿಗೆ ಕಡ್ಡಾಯವಾಗಿರಬೇಕು" ಎಂದು ಕೇಂದ್ರ ಸಂಸ್ಥೆಗೆ ಸೂಚಿಸಿದರು. ಹೀಗೆ ಕಲಿತವರು ಮುಂದೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ, ಅದೂ ದೇಶೀಯ ರಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ರಚಿಸಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ಈ ಬಗೆಯ ಸಂಕೀರ್ತನೆಯಿಂದ ಮತ ಪ್ರಸಾರವು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗುತ್ತದೆ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಅಶ್ವಘೋಷ, ಚೈತನ್ಯರು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಬೌದ್ಧಮತ ಹಾಗೂ ಕೃಷ್ಣ ಭಕ್ತಿಗಳತ್ತ ಜನರ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಹೇಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸಿದರೆಂಬುದನ್ನು ವಿವರವಾಗಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈಚೆಗೆ ಬ್ರಹ್ಮ ಸಮಾಜದವರೂ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದ್ದರೆಂಬುದರ ಕಡೆಗೆ ಬಾಸೆಲ್ ಕೇಂದ್ರದವರ ಗಮನ ಸೆಳೆದಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಕಿಟಿಲರು ವರದಿ ಕೊಡುವ ಮುಂಚೆಯೇ ಆ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದ್ದರು. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಎಲ್ಲ ಮಿಷನರಿಗಳ ಹಾಗೆ ಕಾರ್ಯ ಕೈಗೊಳ್ಳುವ ಮೊದಲೇ ವರದಿ ಕೊಡುವ ಪ್ರವೃತ್ತಿ ಕಿಟಿಲರದಲ್ಲ. ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡು ವರದಿ ಒಪ್ಪಿಸುವುದು ಅವರ ಪ್ರವೃತ್ತಿ. ತಮ್ಮ ಕರ್ತೃತ್ವ ಶಕ್ತಿಯ ಮೇಲೆ ಅವರಿಗೆ ಅಷ್ಟು ವಿಶ್ವಾಸವಿತ್ತು.

'ಕಥಾಮಾಲೆ' ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯನ್ನು ಕೂಡ ಅವರು ದೇಶೀಯ ರೀತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಕ್ರಿಸ್ತನ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಹೇಳುವ ಕೃತಿಯಾದುದರಿಂದ 'ಕ್ರಿಸ್ತಮಾಲೆ' ಎಂದು ಕೊಡಬಹುದಿತ್ತು. ಆದರೆ ಹಾಗೆ ಕೊಡದೆ ಚರಿತ್ರಾತ್ಮಕ ಪದವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಕ್ರಿಸ್ತ ಎಂಬ ಶಬ್ದ ಬಿಟ್ಟು 'ಕಥಾಮಾಲೆ' ಎಂದು



ಕೊಟ್ಟಿರುವುದು ಔಚಿತ್ಯಪೂರ್ಣವಾದುದು. ಕಾವ್ಯದಲ್ಲಿ ವೈವಿಧ್ಯವನ್ನು ತರಲು, ಕ್ರಿಸ್ತನ ಜೀವನದ ಒಂದೊಂದು ಘಟನೆಗೆ ಕಥಾರೂಪವನ್ನಿತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಇಲ್ಲಿ ಬಂದಿರುವ ಕವಿತೆಗಳು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದವೂ ಆಗಿವೆ.

ಪರಮಾತ್ಮನ ಜ್ಞಾನ-1863:

ಕಿಟಿಲರು ಇದರಲ್ಲಿ ಹಿಂದೂ ಹಾಗೂ ಕ್ರೈಸ್ತ ಮತಗಳಲ್ಲಿಯ ಪಾಪೋತ್ಪತ್ತಿಯ ಕುರಿತು ತೌಲನಿಕ ವಿವೇಚನೆ ನಡೆಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೆಲವು ವಿದ್ವಾಂಸರು ಈ ಗ್ರಂಥವು ಹಿಂದೂ ಧರ್ಮದ ಟೀಕೆಯಾಗಿದೆ ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಇದೊಂದು ಟೀಕಾ ಗ್ರಂಥವಾಗಿ ಉಳಿಯದೆ ಸಮಂಜಸವಾದ ಆಧಾರಗಳಿಂದ ವಿವೇಚನೆ ನಡೆಸಿದ್ದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಕಿಟಿಲರು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದು, ಕ್ರೈಸ್ತರಲ್ಲಿರುವಂತೆ 'ಪಾಪ'ದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆ ಹಿಂದೂ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಗಿದೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಮಾತ್ರ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಹಲವಾರು ಆಕರಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಮಾಹಿತಿಗಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಮಹಾಭಾರತ, ಶಂಕರಾಚಾರ್ಯರ ಶ್ವೇತಾಶ್ವರ ಉಪನಿಷತ್ತಿನ ಭಾಷ್ಯ, ನೀಲಕಂಠ ದರ್ಶನದರ್ಪಣ, ವಿಜ್ಞಾನ ಭಿಕ್ಷುವಿನ ಸಾಂಖ್ಯ ಪ್ರವನಭಾಷ್ಯ, ಸದಾನಂದ ಯೋಗೀಂದ್ರರ ವೇದಾಂತಸಾರ, ಉಪನಿಷತ್, ಯಜುರ್ವೇದ, ಮತ್ಸ್ಯಪುರಾಣ, ಲಿಂಗಪುರಾಣ, ವಾಲ್ಮೀಕಿ ಯೋಗವಾಸಿಷ್ಠ, ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ, ಭಗವತ್ ಪುರಾಣ ಮುಂತಾದವು.

ಸುಮಾರು 90 ಪುಟಗಳ ಈ ಕೃತಿ ನಾಲ್ಕು(4) ಅಧ್ಯಾಯಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ಇದರ ನಿರೂಪಣಾಕ್ರಮ ತುಂಬಾ ಚೆನ್ನಾಗಿದೆ. ನಾಲ್ಕು ರಾತ್ರಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಣ್ಣ-ತಮ್ಮಂದಿರೊಳಗೆ ಎರಡು ಮತಗಳ ಕುರಿತು ನಡೆಯುವ ಚರ್ಚೆ ಇದೆ. ನಾಟಕೀಯವಾದ ಶೈಲಿಯನ್ನು ನಾವಿಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು. ನಮ್ಮಲ್ಲಿಯ ಕಥೆಗಾರರು ಕಥೆ ಹೇಳುವ ಹಾಗೆ ಕಿಟಿಲರು ನಿರೂಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. “ದಕ್ಷಿಣಪಥದಲ್ಲಿ ರಾಮಾಪುರವೆಂಬುದು ಒಂದು ಊರು ಇರುವುಕು; ಇದರಲ್ಲಿ ಸುಚಿತ್ತಿಯೆಂಬ ಶಾನಭೋಗನೂ, ರಂಗನೆಂಬ ವ್ಯಾಪಾರಸ್ಥನೂ ಇದ್ದರು. ಅವರಿಬ್ಬರು ಅಣ್ಣ-ತಮ್ಮಂದಿರು. ಅವರು ನನ್ನದು ತನ್ನದು ಎಂಬ ಹೊಟ್ಟೆಕಿಚ್ಚಿಲ್ಲದೆ ಪ್ರಾಣದ ಗೆಲೆಯರಾಗಿದ್ದರು” ಎಂದು ಆರಂಭವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮೊದಲನೆಯ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ 'ಹಿಂದೂ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕುವ ಪ್ರಕೃತಿಯ ವಿಷಯದ ಕುರಿತಿದೆ. ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಹಿಂದೂ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ದೇವರಿಗೂ ಪ್ರಕೃತಿಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧದ ಚರ್ಚೆ ಇದೆ. ಮೂರನೆಯ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಹಿಂದೂ ಧರ್ಮದಲ್ಲಿ ಕಾಣುವ ದೇವರ, ಪಾಪದ

ಮತ್ತು ನಾಶದ ಮೂಲ ಯಾವ ರೀತಿಯದು? ಎಂದು ಕಿಟೆಲರು ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ದೇವರುಗಳ ಹುಟ್ಟಿನ ಚರ್ಚೆ ಬಹಳ ದೀರ್ಘವಾಗಿ ನಡೆದಿದೆ. ನಾಲ್ಕನೆಯ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಸ್ತಭೋದನಾ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಾಪೋತ್ಪತ್ತಿಯ ಹಾಗೂ ರಕ್ಷಣಾ ಮಾರ್ಗದ ಕುರಿತು ವಿವರಗಳಿವೆ.

ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ಶ್ರಮೇಚರಿತ್ರೆ-1865:

ಚಿಕ್ಕದಾದ ಎಂದರೆ ಸುಮಾರು 64 ಪುಟಗಳಷ್ಟು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಪುಸ್ತಕವಿದು. ಕ್ರಿಸ್ತನನ್ನು ಶಿಲುಬೆಗೇರಿಸಿದ ಒಂದು ವಂಶದ ಹಿಂದಿನಿಂದ ಈ ಕತೆ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುತ್ತದೆ. ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಸ್ತನು ಭಕ್ತರ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವವರೆಗೆ ಈ ಕೃತಿಯು ಹರಹುವಿದೆ. ನಾಲ್ಕು ಸುವಾರ್ತೆಗಳಿಂದ ಆಯ್ದು ಎಲ್ಲ ಮುಖ್ಯ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದ್ದು, ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸುವಾರ್ತೆಗಳಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಕಿಟೆಲರು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಒಂದು ವಂಶ ನಡೆಯುವ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಈ ಕೆಳಗಿನಂತೆ ವಿಭಾಗಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಭಾನುವಾರ-ಪೀಠಿಕೆ; ಸೋಮವಾರ ಯೇಸು ಶಿಷ್ಯರ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಭೋಜನ, ಮಂಗಳವಾರ ಯೇಸು ಗೆತ್ಯೆಮನೆ ತೋಟದಲ್ಲಿ ತೀವ್ರ ವೇದನೆಪಟ್ಟಿದ್ದು, ಶತ್ರುಗಳು ಯೇಸುವನ್ನು ಹಿಡಿದಿದ್ದು ಬುಧವಾರ - ಹಿರೀ ಸಭೆಯವರು ಯೇಸುವನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿದ್ದು, ಪೇತ್ರನು ಆತನನ್ನು ತಾನರಿಯೆನೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದು, ಗುರುವಾರ - ಪಿಲಾತನು ಯೇಸುವಿಗೆ ಮರಣದಂಡನೆ ವಿಧಿಸಿದ್ದು, ಶುಕ್ರವಾರ ಯೇಸುವನ್ನು ಶಿಲುಬೆಗೆ ಹಾಕಿದ್ದು, ಆತನು ಸತ್ತದ್ದು, ಶನಿವಾರ ಯೇಸುವಿನ ಶವಸಂಸ್ಕಾರ, ಭಾನುವಾರ ಯೇಸುವಿನ ಪುನರುತ್ಥಾನ. ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಯೇಸುವಿನ ಕಡೆಯ ದಿನಗಳ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅತ್ಯಂತ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ಒಂದೊಂದು ದಿನದಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತೆಂದು ಕಿಟೆಲರೆ ಮೊದಲಿಗೆ ಬರೆದರು. ಲಲಿತವಾದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವುದರಿಂದ ಜನಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೂ ಅದು ಅರ್ಥವಾಗುವಂತಿದೆ.

ಕ್ರೈಸ್ತ ಸಭಾಚರಿತ್ರೆ-1868:

ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕಿಟೆಲರು ಕ್ರಿ.ಶ. 1868 ರಲ್ಲಿ ಬರೆದು ಹೊರತಂದರು. ಇದರಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಸಭೆಯ ಹುಟ್ಟು, ಬೆಳವಣಿಗೆ, ವಿವಿಧ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅದರ ಅಸ್ತಿತ್ವ, ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮಹಾವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ವಿವರಗಳು, ಕ್ರೈಸ್ತ ಸಭೆಯಲ್ಲಿ ಉಂಟಾದ ಬಿರುಕು, ಪೋಪನಿಗೂ ಲೂಥರನಿಗೂ ಆದ ಮತೀಯ ಜಗಳ, ಪ್ರೊಟೆಸ್ಟೆಂಟ್ ಪಂಗಡದ ಉದಯ, ಹಿಂದೂ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತರ ಸಭೆ, ಭಾರತಕ್ಕೆ ವಿವಿಧ ಮಿಷನರಿಗಳ ಪ್ರವೇಶ ಮುಂತಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಕಿಟೆಲರು ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ವಿಶದೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ.



ಇದು ಅನುವಾದ ಕೃತಿಯಲ್ಲ. ಈ ಕುರಿತು ಕಿಟೆಲರು ಈ ಗ್ರಂಥದ ರಚನೆಯು ಕ್ರಿ.ಶ. 1868 ನೆಯ ವರ್ಷದಲ್ಲಿ ತೀರಿತು ಎಂದಷ್ಟೇ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಕೃತಿಯೊಂದರ ಅನುವಾದವಾಗಿದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ವಸ್ತುಸ್ಥಿತಿ ಹಾಗಿಲ್ಲವೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಇದರಲ್ಲಿ ಹಿಂದೂ ಮತ್ತು ಕ್ರೈಸ್ತಮತಗಳ ತುಲನಾತ್ಮಕ ವಿವೇಚನೆಯೂ ಇದೆ. ಕ್ರೈಸ್ತ ಮತಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದ ವೇದೋಕ್ತ ಅಂಶಗಳನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಗ್ರಂಥ ಯಾವುದೇ ಒಂದು ಕೃತಿಯ ನೇರವಾದ ಅನುವಾದವಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಇದು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಪ್ರೊಟೆಸ್ಟೆಂಟ್ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ನೋಡಿದ ಕ್ರೈಸ್ತ ಸಭೆಯ ಚರಿತ್ರೆಯಾಗಿದೆ.

ಕಿಟೆಲರು ಈ ಬೃಹತ್ ಗ್ರಂಥ ರಚನೆಗೆ ಅನೇಕ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬಳಸಿ ಅಭ್ಯಸಿದ್ದಾರೆಂಬುದು ಪ್ರತಿ ಪುಟದಲ್ಲಿಯೂ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುವುದು. ಬೈಬಲ್ ಅಪೋಸ್ತಲರ ಕೃತ್ಯಗಳಂತೂ ಸರಿಯೇ ಕೆಲವು ಧಾರ್ಮಿಕ ನಿಘಂಟುಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದಾಗಲೇ ಜರ್ಮನ್ ಮುಂತಾದ ಯುರೋಪಿಯನ್ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದಿದ್ದ, ಕ್ಯಾಥೋಲಿಕ್ ಮತ್ತು ಪ್ರೊಟೆಸ್ಟೆಂಟ್ ಈ ಎರಡೂ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದ ಚರ್ಚೆ, ಇತಿಹಾಸ ಗ್ರಂಥಗಳ ಉಪಯೋಗ ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ. ಮಹತ್ವದ್ದೆಂದರೆ ಹಿಂದೂ ಧರ್ಮದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತಂದು ಹೋಲಿಸುವ ಅಗತ್ಯ ಕಂಡದ್ದರಿಂದ ಕಿಟೆಲರು ಹರಿವಂಶ ಮುಂತಾದ ಪುರಾಣಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಕ್ರೈಸ್ತಸಭಾ ಚರಿತ್ರೆ'ಯನ್ನು ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ಏಳು ಅಧ್ಯಾಯಗಳಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಒಂದೊಂದು ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲೂ ಹಲವಾರು ಒಳವಿಭಾಗಗಳೂ ಇವೆ.

A Tract on Sacrifice – 1872:

ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಕಿಟೆಲರು ಯಜ್ಞದ ಕ್ರಿಯೆಯ ಕುರಿತು ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಅವರು ಬಳಸಿದ ಆಕರ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳು ಯಾವುದೆಂದರೆ ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ, ತ್ರೈತ್ತೀಯ ಸಂಹಿತೆ, ಶತಪಥ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ, ವಾಜಸನೇಯಿ ಸಂಹಿತೆ, ಐತರೇಯ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ, ಋಗ್‌ವೇದ ಸಂಹಿತಾ, ಅಥರ್ವವೇದ ಸಂಹಿತಾ, ಕಾತ್ಯಾಯನನ ಶ್ರೌತ ಸೂತ್ರ, ಅಶ್ವಲಾಯನನ ಶ್ರೌತ ಸೂತ್ರ, ಗೃಹ್ಯಸೂತ್ರ, ಸಾಂಖ್ಯಯನನ ಶ್ರೌತ ಸೂತ್ರದ ಜೊತೆಗೆ ಬೈಬಲ್ ಕೂಡ ಇದೆ.

ಮೊದಲಿಗೆ 'ಯಜ್ಞ'ದ ಕ್ರಿಯೆ ಮಾನವ ಜನಾಂಗದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದು ಬಂದಿರುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಐತಿಹಾಸಿಕವಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಯಜ್ಞದ ಉದ್ದೇಶ, ಅದರಿಂದಾಗುವ ಪ್ರಯೋಜನ ಮತ್ತು ಯಜ್ಞದ ಬಗ್ಗೆ ಮಾನವರ ನಂಬಿಕೆಗಳೇನು? ಎಂಬುದರ ವಿವೇಚನೆಯನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಕಿಟೆಲರ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಯಜ್ಞ ಕ್ರಿಯೆ

ಆರಂಭವಾದುದೇ ಅಬ್ರಾಹಾಂನ ಕಾಲದಿಂದಲೇ “ಇತಿಹಾಸದಲ್ಲಿ ದಾಖಲಾದ ಯಜ್ಞ ಕಾಯನ ಮತ್ತು ಅಬೆಲರದು”, ಇದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ “ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಜನವಸತಿ”ಗಳಿರಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಕಿಟೆಲರು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಎರಡನೆಯ ಯಜ್ಞ ನಡೆಸಿ ಇತಿಹಾಸದಲ್ಲಿ ದಾಖಲಾದ ವ್ಯಕ್ತಿ ನೋಹಾ, ಇವನು 4220 ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ ಪ್ರಾಣಿಯೊಂದನ್ನು ಬಲಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಯಜ್ಞಭೂಮಿಯು ಅರಾಶತ್‌ದಲ್ಲಿ ಇತ್ತು ಎಂದು ಬೈಬಲ್ಲಿನ ಆಧಾರದಿಂದ ಹೇಳಿರುವರು.

ಕಿಟೆಲ್ ಅವರು ಪ್ರಪಂಚದ ಮಾನವ ಜನಾಂಗವನ್ನು ಎರಡು ವಿಭಾಗ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಆರ್ಯ ಮತ್ತು ಅನಾರ್ಯ ಎಂದು. ‘ನೋಹಾ’ನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಜಾಫೆತ್ ವಂಶಸ್ಥರನ್ನು ಆರ್ಯರೆಂದೂ, ಉಳಿದ ಇಬ್ಬರು ಶೇಮ್ ಮತ್ತು ಹ್ಯಾಮ್ ವಂಶಸ್ಥರನ್ನು ಅನಾರ್ಯರೆಂದೂ ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆರ್ಯರಲ್ಲಿರುವ ಒಳ ವಿಭಾಗಗಳು ಹೀಗಿವೆ. ಕಾಂಬೋಜರು, ಮಹಾಶಕರು, ಯವನರು, ಮಹಷಿಕರು, ತುರುವರು, ಅರ್ಮೆನಿಗಳು, ಪಾರಸಿಕರು, ಇಂಗ್ಲೀಷರು, ಜರ್ಮನರು ಮತ್ತು ಕೆಲ್ಟರು. ಈ ಎಲ್ಲ ಪಂಗಡಗಳ ಭಾಷೆಗಳು ಒಂದೇ ಮೂಲದಿಂದ ಬಂದಿರುವುದರಿಂದ ಇವರನ್ನು ಆರ್ಯರು ಎಂದು ಕರೆದಿದ್ದಾರೆಂದು ತೋರುತ್ತದೆ.

ಭಾರತದ ಆರ್ಯರು ವರುಣ, ಪವನ, ದಯ್ಯಸ್, ಪರ್ಜನ್ಯ, ಅಗ್ನಿ, ಮಹಿ, ಗೋವು, ಸೂರ್ಯ, ಉಪ, ಅರ್ಜುನಿ ಮುಂತಾದ ದೇವತೆಗಳ ಆರಾಧಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಮಂತ್ರಗಳಿಂಲೇ ಇವರು ಯಜ್ಞ ನಡೆಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಬ್ರಹ್ಮಯಜ್ಞ, ಚೇನು, ಅನ್ನ, ಹಾಲು, ಅನ್ನಮಾಂಸ ಮುಂತಾದವನ್ನು ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸುತ್ತಿದ್ದರು ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ವೇದ ಮತ್ತು ಸಂಹಿತೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಜನಾಂಗದ ಯಜ್ಞದ ಮಂತ್ರಗಳಿವೆ.

ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ‘A Tract on Sacrifice – 1872’ ಕೃತಿ ಯಜ್ಞವನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಕ್ರೈಸ್ತಮತದ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯನ್ನು ಹೇಳಬೇಕೆಂಬ ಉದ್ದೇಶದಿಂದಲೇ ನಿರ್ಮಾಣವಾಗಿದೆ. ಹಾಗಿದ್ದರೂ ವಿಷಯವನ್ನು ತರ್ಕಬದ್ಧವಾಗಿ ನಿರೂಪಿಸುತ್ತ ಹೋಗಿರುವುದು ಇದರ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವಾಗಿದೆ.

Uber den Ursprung des Lingakultus in Indien – 1876:

ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕಿಟೆಲರು ಕ್ರಿ.ಧ. 1876 ರಲ್ಲಿ ರಚಿಸಿದ್ದು, ಇದನ್ನು ಬಾಸೆಲ್ ಸಂಸ್ಥೆಯವರು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ‘ಲಿಂಗ’ದ ಉಪಾಸನೆಯು ಎಂದು ಮತ್ತು ಯಾರಿಂದ ಆರಂಭವಾಯಿತು ಎನ್ನುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಉಪಾಸನಾಕ್ರಮ ಬೆಳೆದುಕೊಂಡು ಬಂದ ರೀತಿಯನ್ನು ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ಈ ಕೃತಿ ಕಿಟೆಲರ ಸತತ ಅಧ್ಯಯನ ಹಾಗೂ ಪರಿಶ್ರಮದಿಂದ ಮೂಡಿಬಂದಿದೆ.



ಲಿಂಗದ ಉಪಾಸನೆ ಆರ್ಯರಿಂದ ಆರಂಭವಾಯಿತೆ? ಅಥವಾ ಅನಾರ್ಯರಿಂದ ಆರಂಭವಾಯಿತೆ? ಎಂಬುದರ ದೀರ್ಘ ಚರ್ಚೆಯಿದೆ. ಈಗಾಗಲೇ ಹಲವಾರು ವಿದ್ವಾಂಸರು 'ಲಿಂಗ' ಉಪಾಸನೆ ಅನಾರ್ಯರಿಂದಲೇ ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತು ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಕಿಟೆಲರು ಎಲ್ಲ ವಿದ್ವಾಂಸರುಗಳ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾ ಈ ಉಪಾಸನೆ ಆರ್ಯರಿಂದಲೇ ಆರಂಭವಾಯಿತು ಎಂದಿದ್ದಾರೆ.

ಹೀಗೆ ಲಿಂಗದ ಉಪಾಸನೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳುವಲ್ಲಿ ಕಿಟೆಲರ ಕ್ರೈಸ್ತ ಮನಸ್ಸು ಜಾಗೃತವಾದುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಜಾತಿವ್ಯವಸ್ಥೆ ಇಲ್ಲದೆ ಕ್ರೈಸ್ತಮತವೇ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಉತ್ತಮ ಎಂದು ಈ ಕೃತಿಯ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗಿದ್ದರೂ ವಿಷಯ ನಿರೂಪಣೆ ತುಂಬಾ ಅಚ್ಚುಕಟ್ಟಾಗಿ ಬಂದಿದೆ. ಈ ಗ್ರಂಥವು ಜರ್ಮನ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿದ್ದರೂ, ಲಿಂಗ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಜಾಗತಿಕ ಹರಹನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದರೂ, ಕರ್ನಾಟಕದ ವೀರಶೈವ ಲಿಂಗಾಯತ ಮತದ ತಾತ್ವಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನು ಒದಗಿಸುವುದರಿಂದ ನಮಗೆ ಇಂದಿಗೂ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಸ್ತುತವಾಗಿದೆ.

ಬೈಬಲ್ ನವೀಕರಣ:

ಕಳೆದ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಬೈಬಲ್‌ನ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಗಳು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಆವೃತ್ತಿಗಳನ್ನು ಕಂಡವು. ಆದರೆ ಇಂಥ ಅನುವಾದಗಳು ಸರಿಯಲ್ಲವೆಂದು 1891 ರಲ್ಲಿ ಮದ್ರಾಸ್ ಮತ್ತು ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಆಕ್ಸಿಲಿಯ ಬೈಬಲ್ ಸೊಸೈಟಿಯವರು ಇದಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಸಮಿತಿಯನ್ನು ರಚಿಸಿದರು. ಈ ಸಮಿತಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ ಮಿಶನರಿ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಕುರಿತು ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನ್‌ನ ವರದಿಯಲ್ಲಿ "A revision committee composed of missionaries of the klesleyan, London and Basel Mission, has been formed, however owing to difference of dialects in different parts of the country. ಹೀಗೆ ಆಂಗ್ಲರ ನೇತೃತ್ವದಲ್ಲಿ ಈ ಸಮಿತಿಯ ಕೆಲಸ ನಡೆಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಈ ಸಮಿತಿಯವರ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಶಬ್ದಾರ್ಥ ನಿರ್ಣಯದ ಚರ್ಚೆಯಲ್ಲಿ ಕಿಟೆಲರು ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:

1. ಡಾ. ಕೆ. ಎಂ. ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ, ರೆ. ಎಫ್. ಕಿಟೆಲ್: ಸಮಗ್ರ ಅಧ್ಯಯನ (1994), ಕಿಟೆಲ್ ಕಲಾ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ.
2. ಡಾ. ಗೀತಾ ನಂದಿಹಾಳ, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನರಿಗಳ ಕೊಡುಗೆ (2003), ಕಿಟೆಲ್ ಕಲಾ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡ.
3. ಡಾ. ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಹಾವನೂರ, ಹೊಸಗನ್ನಡ ಅರುಣೋದಯ (2021), ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ, ಬೆಂಗಳೂರು.

